

# ΕΞΑΓΩΓΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΑΠΟ ΔΙΑΒΙΚΙΚΟΥΣ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥΣ

Σπύρος Δόικας  
translatum.gr



11ο Συνέδριο  
«Ελληνική  
Γλώσσα και  
Ορολογία»  
Αθήνα,  
9-11  
Νοεμβρίου  
2017

11/11/2017  
12.10 μ.μ.

**ΤΙ ΕΙΝΑΙ ΟΙ  
ΔΙΑΒΙΚΙΚΟΙ  
ΣΥΝΔΕΣΜΟΙ;**

# ΤΙ ΕΙΝΑΙ ΟΙ ΔΙΑΒΙΚΙΚΟΙ ΣΥΝΔΕΣΜΟΙ;

**Διαβικικοί σύνδεσμοι** (interwiki links) είναι σύνδεσμοι από έναν ιστότοπο μορφής **βίκι** (wiki) σε έναν άλλο.

Στη Βικιπαίδεια, υπάρχει μια συγκεκριμένη μορφή διαβικικών συνδέσμων που ονομάζονται **διαγλωσσικοί σύνδεσμοι** (interlanguage links) οι οποίοι είναι σύνδεσμοι από έναν άρθρο της Βικιπαίδειας μιας συγκεκριμένης γλώσσας σε αντίστοιχα άρθρα της Βικιπαίδειας σε άλλες γλώσσες.

# ΠΟΥ ΤΟΥΣ ΒΡΙΣΚΟΥΜΕ;

Παλαιότερα, οι διαγλωσσικοί σύνδεσμοι ήταν ορατοί κατά την επεξεργασία ενός άρθρου της Βικιπαίδειας με αυτήν τη μορφή:

[[el:Πλαγκτόν]]

[[ja:プランクトン]]

[[ko:플랑크톤]]

[[ru:Планктон]]

# ΠΟΥ ΤΟΥΣ ΒΡΙΣΚΟΥΜΕ;

Πλέον, βρίσκονται σε ένα κεντρικό βίκι, το **wikidata.org** από το οποίο αντλεί δεδομένα κάθε διαφορετική γλωσσική έκδοση της Βικιπαίδειας.


Το αποτέλεσμα είναι **οικονομία** και **συνέπεια**, καθώς αντί να πρέπει να γίνεται διαχείρισή τους σε **299** διαφορετικούς ιστότοπους (με ενδεχόμενες **ασυνέπειες**) γίνεται μόνο σε **έναν**.

Επίσης, ο συγκεκριμένος ιστότοπος διαθέτει στοιχεία **οντολογίας** που βοηθούν στον επακριβή **προσδιορισμό** της **έννοιας** και την αποφυγή σύγχυσης.

# PLANKTON

## plankton (Q25367)



organisms that live in the water column and are incapable of swimming against a current

 edit


▼ In more languages Configure


Language	Label	Description	Also known as
English	plankton	organisms that live in the water column and are incapable of swimming against a current	
Greek	πλαγκτόν	No description defined	Ζωοπλαγκτόν
French	Plancton	organismes marins flottants dans l'eau	Planctoniques Plancton marin Planctonique
German	Plankton	Organismen, die im Wasser leben und deren Schwimmrichtung von den Wasserströmungen vorgegeben wird	Nanoplankton Nannoplankton Planktisch


All entered languages


Wikipedia (79 entries)  edit 


- af Plankton
- ar عوالق
- az Plankton
- be\_x\_old Плянктон
- be Планктон
- bg Планктон
- br Plankton
- ca Plàncton
- cs Plankton
- cy Plancton
- da Plankton
- de Plankton
- el Πλαγκτόν
- en Plankton
- eo Planktono
- es Plancton
- et Plankton
- eu Plankton
- fa پلانکتون
- fi Plankton
- frr Plankton
- fr Plancton
- ga Planctón


Wikibooks (0 entries)  edit


Wikinews (0 entries)  edit


Wikiquote (0 entries)  edit

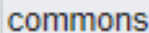
Wikisource (0 entries)  edit

Wikiversity (0 entries)  edit

Wikivoyage (0 entries)  edit

Wiktionary (0 entries)  edit

Other sites (1 entry)  edit

 commons Plankton

Беларуская  
(тарашкевіца)

Български

Brezhoneg

Català

Čeština

Cymraeg

Dansk

Deutsch

Eesti

Ελληνικά

Español

Esperanto

Euskara

فارسی

Français

Gaeilge

Gàidhlig

Galego

한국어

Հայերեն

हिन्दी

Hrvatski

Ido

Bahasa Indonesia

Interlingua

IsiXhosa

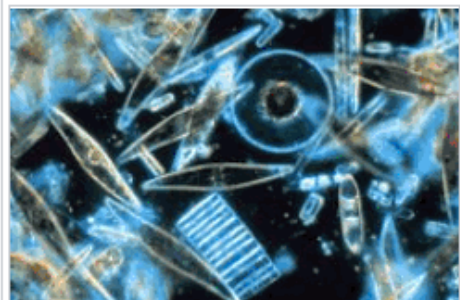
Íslenska

Italiano

עברית

Беларуская

## Terminology [ edit ]



Some marine diatoms—a key phytoplankton group

The name *plankton* is derived from the Greek adjective πλαγκτός (*planktos*), meaning *errant*, and by extension, *wanderer* or *drifter*,<sup>[3]</sup> and was coined by Victor Hensen in 1887.<sup>[4][5]</sup> While some forms are capable of independent movement and can swim hundreds of meters vertically in a single day (a behavior called *diel vertical migration*), their horizontal position is primarily determined by the surrounding water movement, and plankton typically flow with *ocean currents*. This is in contrast to *nekton* organisms, such as *fish*, *squid* and *marine mammals*, which can swim against the ambient flow and control their position in the environment.

Within the plankton, *holoplankton* spend their entire *life cycle* as plankton (e.g. most *algae*, *copepods*, *salps*, and some *jellyfish*). By contrast, *meroplankton* are only planktic for part of their lives (usually the *larval stage*), and then graduate to either a *nektonic* (swimming) or *benthic* (sea floor) existence. Examples of meroplankton include the larvae of *sea urchins*, *starfish*, *crustaceans*, *marine worms*, and most *fish*.<sup>[6]</sup> Plankton *abundance* and *distribution* are strongly dependent on factors such as ambient *nutrient* concentrations, the physical state of the *water column*, and the abundance of other plankton.<sup>[citation needed]</sup>

The study of plankton is termed *planktology* and a planktonic individual is referred to as a plankter.<sup>[7]</sup> The adjective *planktonic* is widely used in both the scientific and popular literature, and is a generally accepted term. However, from the standpoint of prescriptive grammar, the less commonly used *planktic* is more strictly the correct adjective. When deriving English words from their Greek or Latin roots, the gender-specific ending (in this case "-on," which indicates the word is neuter) is normally dropped, using only the root of the word in the derivation.<sup>[8]</sup>

## Trophic groups [ edit ]

divided into broad functional (or trophic level) groups:

https://el.wikipedia.org/wiki/Πλαγκτόν



**ΓΙΑΤΙ  
ΔΙΑΒΙΚΙΚΟΙ  
ΣΥΝΔΕΣΜΟΙ;**

1

- Υπάρχουν εκδόσεις της Βικιπαίδειας σε 299 γλώσσες [13 γλώσσες έχουν πάνω από 1 εκ. άρθρα και 59 έχουν πάνω από 100 χιλ. με την ελληνική 140 χιλ.]

2

- Πολλά άρθρα διαθέτουν διαγλωσσικούς συνδέσμους [εμφανίζονται σε μια ενότητα με τίτλο «In other languages» στο κάτω μέρος της αριστερής στήλης]

3

- Η κεντρική δομή εξασφαλίζει πολυκατευθυντικότητα [από οποιαδήποτε χ γλώσσα σε οποιαδήποτε ψ γλώσσα]

4

- Αχανής ορολογικός πόρος [Τεράστιος αριθμός άρθρων («λημμάτων») και ευρύτατο γνωσιολογικό φάσμα]

# ΕΞΟΡΥΞΗ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

# ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΣΕΝΑΡΙΟΥ ΕΝΕΡΓΕΙΩΝ (SCRIPT)

Ο όγκος του **αρχείου xml** με όλα τα δεδομένα από το **wikidata** ήταν περίπου **50 GB**. Δημιουργήθηκε ένα **σενάριο ενεργειών** που αντλούσε τις **γλωσσικές αντιστοιχίες** και τις ταξινομούσε σε έναν **πολύστηλο πολυγλωσσικό πίνακα**.

Το παραγόμενο αρχείο **tsv**, μόνο με τους **ελληνικούς τίτλους άρθρων** που περιέχουν **αντιστοιχίες σε άλλες γλώσσες**, φτάνει τα **100 MB** (στην πρώτη στήλη οι κωδικοί των γλωσσών).

el→	en→	ab→	ace→	af→	als→	am→	an→	ang→	ar→	arc→	
Επιστήμη υπολογιστών→			Computer science→			→	→	Rekenaarwetenskap→			
Ελληνικός→	Greek→	→	→	Grieks (dubbelsinnig)→	→	→	→	Griego→			
Αθλητισμός→	Sport→	→	→	Sport→	→	→	ስፖርት→	Esporte→	Indryhtegamen→		
Οξιτανική γλώσσα→			Occitan language→			→		Bahasa Usitanyo→	Oksitaans→		
Ελευθέριος Βενιζέλος→			Eleftherios Venizelos→			→	→	→	→	→	
Κύπρος→	Cyprus→	→	Siprus→	Siprus→	Republik Zypern→	சீபர்சு→	Chipre→	→	قبرص→		
Γεωγραφία→	Geography→		Γεωγραφία→			→	Geografie→	Geografie→			
Λευκωσία→	Nicosia→		Nikosia→	Nicosia→			Λεγκωσία→	Nicosia→	نيقوسيا→		
Ομηρος→	Homer→	→	→	Homeros→	Homer→	ஹோமர்→	Homero→	→	هومروس→		
Ελληνική γλώσσα→	Greek language→		Барзен бызшәа→			→	Grieks→	Griechische Sprache→			
Μυθολογία→	Mythology→		→	→	Mitologie→		Mythologie→				
Κράτος→	State (polity)→	→	→	→	Staat→	→	→	Estato→	→	دولة→	
Φυσική→	Physics→	→	→	Fisika→	Physik→	የተፈጥሮ ስነ-εገናት→	Fisica→	→	فيزياء→		
Τηλεοπτικοί σταθμοί→	Television→		→	→	→	→	→	→	→	→	
Mega Channel→	Mega Channel→		→	→	→	→	→	→	→	→	
Αλβανία→	Albania→	Арнауттәыла→	Albania→	Albanië→	Albanien→		አልባኒያ→	Albania→	Albania→		
Γλώσσα→	Language→	→	→	Taal→	Sprache→	ጽንፃ→	Luengache→	→			
Μαθηματικά→	Mathematics→	→	→	→	Wiskunde→		Mathematik→	→	ትምህርት ሳጥን→		
Κατάλογος χωρών→	List of sovereign states→				Атәылақәеи атерриториакәеи алфавиттә рыкәи→						
Κατάλογος νησιών→	List of islands→		→	→	→	→	→	→	→		
Ευρωπαϊκή Ένωση→	European Union→	Европатәи Андгыла→			→		Europese Unie→	Europäisc			
Κατάλογος κωδικών κλήσεων χωρών→	List of country calling codes→				→		→	→	Lys van l		
Πληροφορική→	Computer science→		→	→	→	→	→	→	→		

# ΑΝΑΛΥΣΗ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

# ΑΝΑΛΥΣΗ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

Κατά την ανάλυση των δεδομένων βρέθηκαν στοιχεία **ανισοδυναμίας** και **γλωσσικής ακαταλληλότητας** που κατατάσσονται στις παρακάτω (ενδεικτικές και όχι εξαντλητικές) **κατηγορίες.**

# ΑΝΑΛΥΣΗ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

1. Ακρώνυμο/Πλήρης μορφή όρου
2. Ενικός/Πληθυντικός
3. Διαφορετική έννοια
4. Μερικό/Γενικό (Υπερώνυμο/Υπώνυμο)
5. Συνώνυμο
6. Αντώνυμο
7. Ορολογικό σφάλμα
8. Γραμματικό/Τυπογραφικό σφάλμα
9. Εσφαλμένη μεταγραφή ονόματος



# ΑΝΑΛΥΣΗ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

**10.** Λατινικός όρος/εντόπιος όρος

**11.** Αμετάφραστο

**12.** Ιδιότητα/Άτομο

**13.** Παραπομπή σε υποενότητα άρθρου.

**ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ**

# ΑΚΡΩΝΥΜΟ/ΠΛΗΡΗΣ ΜΟΡΦΗ ΟΡΟΥ [1]

near field communication [en] → NFC [el]

Ένας αγγλικός όρος πλήρους μορφής αποδίδεται στα ελληνικά με το ακρώνυμο του αγγλικού όρου.

Στην πρώτη παράγραφο του ελληνικού άρθρου διαβάζουμε: «Η **επικοινωνία κοντινού πεδίου (near field communication, NFC)** αποτελεί μια πρότυπη τεχνολογία συνδεσιμότητας...»

# ΑΚΡΩΝΥΜΟ/ΠΛΗΡΗΣ ΜΟΡΦΗ ΟΡΟΥ [2]

1. απόδοση με το **αγγλικό ακρώνυμο**, π.χ. **NFC**  
[el, et, tr, vi]
2. απόδοση με την **αγγλική πλήρη μορφή**, π.χ.  
**near field communication**  
[es, de, it, pt, ru, nl, lv, hu, pl, uk]
3. απόδοση με **εντόπια πλήρη μορφή**, π.χ.  
**communication en champ proche** [fr],  
**nærfeltskommunikasjon** [no],  
**närfältskommunikation** [sv],  
**komunikacija bliskog polja** [hr].

# ΕΝΙΚΟΣ/ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟΣ (ΑΝΑΝΤΙΣΤΟΙΧΙΑ ΑΡΙΘΜΟΥ)

- **primary color [en] → βασικά χρώματα [el]**
- **advanced glycation end-product [en] →  
конечные продукты гликирования [ru]**

# ΣΥΝΩΝΥΜΟ

**Mediterranean diet [en] → Kreta-Diät [de]**

**abdominojugular test [en]**

**reflux hépato-jugulaire [fr]**

**reflujo hepatoyugular [es]**

Αν διαβάσουμε το αγγλικό άρθρο θα διαπιστώσουμε ότι πρόκειται για συνώνυμα: «The abdominojugular test or abdominojugular reflux (AJR) (historically known by the term hepatoyugular reflux)»

# ΣΥΝΩΝΥΜΟ [2]

<b>abdominojugular test [en]</b>	<b>κοιλιοσφαγιτιδική δοκιμασία</b>
<b>abdominojugular reflux [en]</b>	<b>κοιλιοσφαγιτιδική παλινδρόμηση</b>
<b>hepatojugular reflux [en]</b>	<b>ηπατοσφαγιτιδική παλινδρόμηση</b>
<b>reflux hépato-jugulaire [fr]</b>	
<b>reflujo hepatoyugular [es]</b>	

# ΑΝΤΩΝΥΜΟ

**combination therapy [en] → monothérapie [fr]**

Έχει διορθωθεί και πλέον παραπέμπει στο  
**polythérapie**



# ΜΕΡΙΚΟ/ΓΕΝΙΚΟ (ΥΠΕΡΩΝΥΜΟ/ΥΠΩΝΥΜΟ)

low molecular weight heparin [en] → eparina [it], heparina [es], heparine [nl], Heparin [de].

Η «ηπαρίνη» είναι το υπερώνυμο και ένα από τα υπώνυμά της είναι η «ηπαρίνη χαμηλού μοριακού βάρους» (άλλο υπώνυμο είναι η «μη κλασματοποιημένη ηπαρίνη»).

# ΟΡΟΛΟΓΙΚΟ ΣΦΑΛΜΑ

histrionic personality disorder [en] →  
οιστριονική διαταραχή προσωπικότητας [el]

«histrionic» ≠ «οίστρο».

Ετυμολογείται από το **histrion** → **ηθοποιός**.

Παλαιότερη ονομασία: «υστερική»:  
истерическое расстройство личности [ru]  
«le trouble de la personnalité histrionique  
(anciennement hystérique)» [fr].

Άρα ορθότερο θα ήταν το «**ιστριονική**».

# ΙΔΙΟΤΗΤΑ/ΑΤΟΜΟ

**autodidacticism [en] →  
autoaprendizaje [es], autoformation [fr]**

Αλλά και:  
**autodidata [pt], Autodidakt [de]**

**false self-employment [en] →  
faux indépendant [fr]**

# ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΗ ΕΝΝΟΙΑ

**European Association of Libraries and Information Services on Addictions [en]** →  
**Ευρωπαϊκή Ένωση Ιατρικών Βιβλιοθηκών και Πληροφόρησης [el]**

**Διαφορετικοί οργανισμοί**, πράγμα που είναι σαφές από την πρώτη παράγραφο του ελληνικού άρθρου: «(αγγλ. **European Association for Health Information and Libraries - EAHIL**)».

# ΕΣΦΑΛΜΕΝΗ ΜΕΤΑΓΡΑΦΗ ΟΝΟΜΑΤΟΣ

Vladimir Putin [en] → Βλαντιμίρ Πούτιν [el]

Vladimir Lossky	Βλαντιμίρ Λόσκι
Vladimir Jirinovski	Βλαντιμίρ Ζιρινόφσκι
Vladimir Kramnik	Βλαντιμίρ Κράμνικ
Vladimir Voronin	Βλαντιμίρ Βορόνιν
Vladimir Ier	Βλαδίμηρος Α' του Κιέβου
Vladimir Nabokov	Βλαντιμίρ Ναμπόκοφ
Vladimir Maïakovski	Βλαντίμιρ Μαγιακόβσκι
Vladimir II Monomaque	Βλαδίμηρος Μονομάχος
Vladimir Vyssotski	Βλαντίμιρ Βισότσκι

**ΣΑΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ  
ΓΙΑ ΤΗΝ  
ΠΡΟΣΟΧΗ ΣΑΣ!**